



布谷鸟
长江文艺童书

一千零一夜

YI QIAN LING YI YE

世界文学经典文库
THE WORLD'S
CLASSIC LITERATURE

仲跻昆 刘光敏 / 译

青少版



“冰心奖”
获奖者倾情推荐
文学经典
插图珍藏
THE WORLD'S
CLASSIC LITERATURE

哈桑登基继位后，治国有术，安民有方，深受百姓的爱戴与拥护。在他执政期间，人民都安居乐业，全国上下一片喜气洋洋。他父亲阿里·米斯里仍旧做右丞相，同时他又选任了一位左丞相。就这样，他在巴格达执掌朝政，国泰民安，不知过了多少春秋。

长江出版传媒

长江文艺出版社

世界文学经典文库·青少版

一千零一夜

Yi Qian Ling Yi Ye



仲跻昆 刘光敏/译



长江出版传媒

长江文艺出版社

新出图证(鄂)字 03 号

图书在版编目(CIP)数据

一千零一夜 / 仲跻昆 刘光敏 译

武汉: 长江文艺出版社, 2013.5

(世界文学经典文库: 青少版)

ISBN 978—7—5354—6557—3

I. 一… II. ①仲…②刘… III. 民间故事—作品集—阿拉伯半岛地区 IV. I371.73

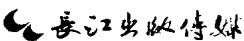
中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 051320 号

责任编辑: 康志刚

责任校对: 陈 琪

整体设计: 新奇遇文化

责任印制: 左 怡 邱 莉

出版:  长江出版传媒  长江文艺出版社

地址: 武汉市雄楚大街 268 号 邮编: 430070

发行: 长江文艺出版社

电话: 027—87679360

<http://www.cjlap.com>

印刷: 枝江金汇包装印务有限公司

开本: 640 毫米×970 毫米 1/16

印张: 12 插页: 6 页

版次: 2013 年 5 月第 1 版

2013 年 5 月第 1 次印刷

字数: 126 千字

定价: 15.00 元

版权所有, 盗版必究 (举报电话: 027—87679308 87679310)

(图书出现印装问题, 本社负责调换)

导 读

《一千零一夜》是一部优美动人的阿拉伯民间故事集，被高尔基誉为是世界民间文学史上“最壮丽的一座纪念碑”。它用离奇突兀的情节、神奇瑰异的想象编织出一幅宏伟辉煌、绚丽多彩的画卷。在世界文学史上，很难找到哪部文学作品能像它传播那样广，影响那样深，以至家喻户晓、妇孺皆知。

《一千零一夜》的书名是来自主线故事：相传古代在中国与印度之间有一个萨珊国。国王山鲁亚尔发现王后不忠，一怒之下，将她及与其私通的奴仆杀死，还存心向所有的女人报复：每天都要杀一个女孩子。三年以来，当时妇女不是死于国王刀下，便是逃之夭夭，弄得十室九空，全国一片恐怖。聪慧、美丽的宰相女儿山鲁佐德为使姊妹们不再惨遭虐待与杀害，毅然挺身而出，让父亲将自己送进宫。征得国王同意，开始讲起故事。第二天天刚亮，那引人入胜的故事却正值精彩处，留下悬念而未完结，国王很感兴趣，受好奇心驱使，想知道故事结局，只好免山鲁佐德一死，让她第二夜接着讲。就这样，故事接故事，故事套故事，每到夜尽天亮时分，正是故事兴味正浓处，“欲知后事如何，且听下回分解”，一直讲了一千零一夜。这期间，山鲁佐德还为国王生了孩子。最后，国王受到那些神奇迷人的故事感化，幡然悔悟，弃恶从善，决心与聪明、美丽的山鲁佐德白头偕老。

阿拉伯人自古就有讲故事的传统。到阿拔斯朝，随着阿拉伯帝国的形成、稳定，政治、军事的强盛，经济、文化的发展，特别是商业的发达，促进了城市的昌盛和市民阶层的成长，以说书、



讲故事为主要形式的市井文学便应运而生。《一千零一夜》正是这种市井文学的代表作。

《一千零一夜》全书包括有大小近300个故事。其中有神话传说、爱情传奇、寓言童话、宫廷奇闻、名人逸事、冒险奇遇……不一而足。故事发生的时间自开天辟地直到成书当时；故事发生的空间是阳世阴间、山南海北、宇宙太空、世界各地，更多的则是巴格达、巴士拉、开罗、大马士革……阿拉伯的都会、名城，无所不包。故事的主角则是自仙魔、精灵、帝王将相、王子公主、才子佳人，至商贾、僧侣、工匠、渔翁，农夫、童仆奴婢、三教九流、五行八作，乃至飞禽走兽、鱼鳖虾蟹……应有尽有。这些故事或直接或间接地反映了中古时期阿拉伯的社会风貌、价值观念；贯穿于全书的主旋律是真、善、美与假、恶、丑的斗争。



山鲁亚尔、沙赫宰曼兄弟与 妖魔、美女的故事

传说古时候在印度、中国的群岛上，有一个萨珊国。国王手下兵多将广，奴婢成群。他有两个儿子，都是英勇的骑士。大儿子比小儿子更加骁勇善战。他继承了王位，治国公正无私，深得民心，称山鲁亚尔国王。弟弟叫沙赫宰曼，是波斯撒马尔罕的国王。兄弟二人在各自的王国里治国严明、公正，可谓清如水，明如镜。百姓们也都安居乐业，幸福无比。就这样，不知不觉过了二十年。

有一天，为兄的山鲁亚尔国王思念起弟弟来，就派宰相去请他来一会。

宰相奉命而行，过了若干时日，平安地来到了沙赫宰曼王的王宫。请过安之后，这位宰相便向沙赫宰曼王转告他的王兄如何思念他，希望他前去相见。

沙赫宰曼答应了一声：“遵命！”就打点行装准备起程。他让人准备了帐篷、骆驼、骡马，安排好了奴婢、随从，并委任他的宰相在他外出期间代理国政，然后动身前往其兄的王国。

出宫不远，半夜里他想起有件要紧的东西未带，便回宫去取。他走进宫里，发现自己的妻子正躺在他的床上与一个黑奴拥抱交欢。他一见到这情景，顿时觉得眼前天昏地暗，心想：“我还未离开京城，就会出这种事，我若是在王兄那里待一段时间，这个

婊子还不知该怎么样呢！”他抽出剑来，把奸夫、淫妇双双杀死在床上，并马上离宫而去，下令继续赶路。

沙赫宰曼王一行走到了王兄的京城。王兄山鲁亚尔闻知弟弟的到来，亲自出宫迎接，问寒问暖，无比高兴；又下令全城张灯结彩，并坐下与弟弟促膝谈心，十分兴奋。

沙赫宰曼常常想起妻子干的丑事，不禁愁云密布，面黄肌瘦，憔悴不堪。哥哥山鲁亚尔见到弟弟这副样子，还以为那是由于他离开了自己的王国，有些思乡的缘故，就随他去，没有过问。

又过了些日子。有一天，哥哥还是关心地问弟弟道：“弟弟，我怎么看你有些面黄肌瘦啊？！”

弟弟对他说：“哥哥，我有心病啊！”

但是他并没有把自己见到妻子干的丑事告诉哥哥。

哥哥就说：“我想让你陪我去打一场猎，也许你会开心一点！”

弟弟不肯奉陪。哥哥就独自率人出宫行猎去了。

王宫里有不少窗户俯临御花园，沙赫宰曼便凭窗眺望。他见到宫门突然打开，从门里走出了二十个宫女、二十个奴仆，他嫂子——王后也千娇百媚、艳丽无比地走在他们之中。他们走到一个喷水池边，全都脱光了衣服，坐在了一起。

只见王后召唤道：“来呀，马斯欧德！”

于是，一个黑奴走到她跟前，同她拥抱在一起，并同她交欢。其他的奴仆同宫女们也是一样：又是亲吻，又是拥抱，又是交欢……直到天黑。

沙赫宰曼见到此情此景，不禁心里想：“凭真主起誓，我的灾难要比这种灾难轻多了！”

他的郁闷、苦恼竟为之一扫，心想：“这可比我的遭遇严重得多了！”于是他开始又吃又喝，什么也不在意了。

哥哥山鲁亚尔打猎归来，兄弟俩相见之后，哥哥见弟弟模样大变，重又红光满面，而且原先吃的很少，如今却食欲大振，能吃



能喝，不由得感到奇怪，就问：“老弟！我原先看到你面黄肌瘦的，如今却又变得红光满面了。告诉我，你这是怎么回事？”

弟弟说：“说起我为何变得面黄肌瘦的，我倒是可以告诉你，至于为何重又变得红光满面的，则请您原谅，我不能如实相告。”

哥哥说：“好吧！那就先把你为何变得面黄肌瘦的原因讲给我听听吧！”

弟弟说：“哥哥，你知道，当你派了宰相要我来见你的时候，我就打点好了一切，出了京城。后来我想起我要送给你的那串念珠落在宫里了。我返回了宫里，却发现自己的妻子正同一个黑奴睡在了我的床上，于是我把他们双双杀死。来到你这里后，我总是想着这件事。这就是我变得面黄肌瘦的原因。至于我的脸色为什么又会恢复正常，则请你原谅，我实在不便说。”

哥哥听了弟弟这番话，对他说：“凭真主起誓！你一定要告诉我，你的脸色恢复正常是什么原因。”

于是弟弟把自己见到的事，一五一十地告诉了哥哥。

山鲁亚尔听后对弟弟沙赫宰曼说：“我想要亲眼看看究竟是怎么回事。”

弟弟沙赫宰曼说：“你可以装作外出打猎，然后躲在我这里，就可以亲眼把那一切看得一清二楚。”

于是国王当即扬言要去打猎。大队人马带着帐篷出城来到了郊外。国王出城后，坐在营帐里，吩咐手下亲信道：“不要让任何人进来！”

然后他化了装，偷偷潜回到他弟弟所在的宫室。他在俯临御花园的窗户跟前坐了一会儿，只见宫女簇拥着她们的女主人——王后同奴仆们一道走进了御花园，所作所为与他弟弟沙赫宰曼所述并无二致。他们就那样一直胡搞到黄昏日落。

国王山鲁亚尔看到了这一切，不禁怒火中烧，气昏了头，就对弟弟沙赫宰曼说：“老弟！我们称王掌权究竟有何用？这个国

家又有何可留恋之处？还是让我们浪迹天涯，随处走走！看看是否还有人有类似我们这样遭遇——活着还不如死了呢！”

弟弟亦有同感。于是兄弟二人通过一道暗门，悄悄出了宫。他们走啊，走啊，不知走了多少天多少夜，最后来到海边一片草地上，在一棵大树旁边停了下来。树跟前有一眼泉水，两人喝了泉水，坐下来歇息。

过了一会儿，只见大海波涛汹涌，一条黑色的烟柱从海上冲天而起，飘飘忽忽地直奔草地而来。兄弟俩见到这一情景，吓得赶紧往树上爬。树很高，他们爬到了树顶，想看看究竟是怎么回事。只见一个妖魔个子高高的，脑袋大大的，胸脯宽宽的，头上还顶着一个箱子。他从海里登上陆地，来到兄弟俩栖身的那棵树前，蹲在树下，打开了箱子，从中取出了一个匣子，再打开匣子，于是匣子里钻出了一个美艳、俏丽的姑娘，俊美得好似灿烂的太阳，正如诗人形容的那样：

她会驱除黑暗，使晨光熹微，
会让草木葱翠，百花吐蕊。
她一出现、亭亭玉立，
日月都会为之增辉。
一旦她裸露面世，
万物都会膜拜顶礼。
一旦她的芳容闪现，
人们都会欣喜流泪。

妖魔瞧着她，说道：“我在洞房花烛夜里抢来的娇娘啊！我想打一会儿盹。”

说罢，妖魔便把头枕在那女郎的膝盖上睡着了。那女郎抬头往树上一望，看见了躲在树顶上的国王兄弟，就把妖魔的头从



膝盖上轻轻托起来，挪到了地上，对他俩打着手势，让他们下来，不必怕那妖魔。两人对她说：“凭真主起誓，请你谅解，这事实难从命。”

她对他俩说：“凭真主起誓，你们一定要下来！否则我就叫醒妖魔，让你们不得好死！”

两人害怕了，只得从树上爬下来，走到她跟前。她对他俩摆开姿势，说：“咱们来做男女之间的游戏吧，痛快点！否则我就叫醒妖魔来收拾你们！”

兄弟俩都很害怕，山鲁亚尔便对弟弟沙赫宰曼说：“老弟，你就照着她的吩咐干吧！”

弟弟说：“我不干，除非你先干。”

两人交换起眼色来。女郎见状，对他俩说：“我怎么看见你们挤眉弄眼的，想做什么？！你们若是再不过来，我就叫醒妖魔了！”

由于害怕那妖魔，兄弟俩只好照那女郎的吩咐，与她云雨起来。事毕，她对他俩说：“起来吧！”

然后，她从自己的领口里掏出一个口袋，从中取出一串项链，上面穿着五百七十枚戒指。她把这串戒指展示在他俩面前，问道：“你们知道这是怎么回事吗？”

两人答道：“不知道。”

她说：“这些戒指的主人全都是趁这个妖魔打盹儿没留神的工夫，同我交欢过的人的。他把我藏在一个匣子里，又把这只匣子放进箱子里，还在箱子上锁了七道锁，然后再把它放进波涛汹涌的大海的海底下，可是他不知道。女人想干什么事，那是什么都管不住她的。正如一个诗人所说的：

别信任女人——千万，
也别相信她们的诺言，

因为她们的喜怒哀乐，
全同她们的阴户相关。
她们外表会虚情假意，
内心被背信弃义充满。
要当心她们诡计多端，
要以优素夫故事为鉴。
君不见，正是由于她们，
魔鬼使亚当被逐出乐园。

还有一首诗则说：

不要责怪我窃玉偷香，
否则会使情火烧得更旺。
若说我拈花惹草，
我只是以先人为榜样。
面对女人的妖娆不动心，
那才实在是怪事一桩。

国王兄弟听了女郎这番话，感到无比惊奇，彼此嘀咕道：“那是个神通广大的妖魔，他遭遇的事尚且比我们遭遇的事还要严重得多，何况你我。如此说来，这事情倒可以使咱们得到一些安慰。”

随后，兄弟俩马上离开女郎，返回山鲁亚尔国王的京城。两人进了宫，把王后及那些宫女、奴仆全都杀死。

从此以后，国王山鲁亚尔由于憎恶女人，每娶一个处女，破身之后，便当夜将她杀死。就这样持续了三个年头，百姓们都惊恐不安，沸沸扬扬地不知如何是好，只好带着女儿逃之夭夭。京城竟然再没有一个女孩可供国王糟蹋。



可是国王仍旧命令宰相给他找女孩子来，供他享用。宰相出了宫，寻找了半天，也没有找到一个女孩，只好强压下满肚子的怨怒，无可奈何地走回家去。他真担心国王不会轻饶他。

宰相自己有两个女儿，长得都如花似玉，又美丽，又窈窕。大女儿叫山鲁佐德，小女儿叫敦娅佐德。大女儿熟读过各种经籍、史书，了解历代国王的传记，深谙各个国家、民族的史实与逸闻，真可谓博古通今，满腹经纶。据说她收藏的有关历代各国及其帝王、诗人的史书就数以千计。她见到父亲回到家来的那副模样，就对他说：“你为什么这样愁眉苦脸，一副忧心忡忡的样子？你没有听到有诗人说过吗？

告诉忧心忡忡的人：

忧患不会久长，

如同欢乐会消逝，

忧患也会消亡。”

宰相听了女儿这番话，便把国王交给自己的那件难办的差事一五一十地告诉了她。山鲁佐德听后，就对父亲说：“父亲！凭真主起誓，把我嫁给这个国王好了！那样一来，我要么会活下来；要么会为拯救穆斯林家家户户的女孩子而牺牲自己，使她们从此以后不再受这个国王的摆布！”

父亲听后，忙说：“孩子！凭真主起誓，你可千万不能拿自己的生命当儿戏，去冒这个险！”

女儿固执地对父亲说：“我非这样做不可！”

父亲叹息道：“我是担心你的遭遇会像驴和牛在农夫那里的遭遇一样！”

女儿忙问：“驴和牛的遭遇是怎么回事呀？”

父亲说：孩子！你要知道：从前有一个商人，有钱财，有牲畜，有妻室儿女。真主还赐予他一种特殊的本领，就是能听懂飞禽走兽的语言。这位商人的家住在乡下，家里养着一头驴和一头牛。

有一天，牛走到驴圈，发现驴圈打扫得干干净净的，还洒了水；驴食槽子里的大麦和草料都是细筛精选的；驴子总是躺在那里休息，只是有时候主人有什么事才会骑它，过不大的工夫，就又回来了。

有一天，商人听见牛对驴说：“你好福气啊！我成天累得要死，你却清闲自在。你吃的大麦都是过了筛的，还有人伺候你，主人偶尔才会骑骑你，转一趟就回来了。可是我，一年到头不是耕地就是推磨。”

驴子听了就给牛出主意道：“下次再下田，他们给你往脖子上套牛轭的时候，你就趴在地上，别起来！他们若是打你，你趴下来，就躺倒再也不起来。他们若是把你牵回来，喂你豆子，你都不要吃，要装出一副病弱不堪的样子，要一两天或是两三天不吃不喝。这样你就可以清闲自在，不再吃苦受累了。”

商人听到了牛和驴的对话。

当晚，使唤牲口的农夫去喂牛的时候，它只吃了一点点。第二天一早，农夫牵牛去犁田，发现它有气无力的，非常虚弱，就可怜起它来，嘀咕道：“怪不得它昨天干活就不行了。”随后，农夫前去告诉商人说：“老爷！那条牛干不动活了，它昨天晚上一点儿料都没有吃。”

商人早就知道了事情的原委，就对农夫说：“去，把驴牵去！今天一整天都让它替牛耕田好了！”

农夫回去牵了驴，代替牛耕了一整天的田。晚上驴回圈的时候，牛对它的功德深表感谢，因为是它使自己那天免除了劳累，落了个清闲。驴子听了一声不响，心中却懊悔得不得了。

第二天，农夫又来牵走了驴子，让它耕田直耕到天黑。驴子

回圈的时候，筋疲力尽，脖子都磨破了。牛瞅着驴，对它又是感谢，又是称颂。驴听后就对牛说：“我本来是整天安闲没事，只是因为爱多管闲事，才害得自己大吃苦头。”

随后，它又对牛说：“你知道，我可要对你提出忠告。我听主人说了：‘那条牛若是再爬不起来，就把它送到汤锅那里，让屠夫把它宰了，剥皮卖肉算了！’我真替你担心。我可是对你进了忠言，你看着办吧！”

牛听了驴的这番话，非常感激，无可奈何地说：“明天我还是跟着他们下地吧！”

于是牛又开始大口大口地吃起草料来，一槽草料吃了个精光，还直用舌头舔槽帮子。

驴和牛的谈话又被它们的主人听了个一清二楚。

第二天一早，商人和他的老婆一道走到牛圈跟前，坐了下来。只见农夫来牵牛下田。那牛见了主人，甩动尾巴，放了个屁，撒欢儿跑了起来。商人见状不禁笑得前仰后合。妻子就问他：“你笑什么呀？”

他告诉她说：“有一件事，是我亲眼所见，亲耳所闻。可就是不能说出来，否则我就活不成了。”

妻子说：“这件事，你非得告诉我不可。哪怕你就是死了，也得对我说清楚，你究竟为什么要笑？”

商人对她说：“因为怕死，我实在不能说出来！”

妻子说：“哼！你准是在嘲笑我！”

于是她纠缠不休，大吵大嚷，死乞白赖地硬要他讲。丈夫被她弄得实在没法了，就把孩子们叫到跟前，又差人去请来法官和证人，想要当着大家的面立下遗嘱，然后再把秘密泄露给她，让自己去死。因为他非常宠爱她：她是他的堂妹，又是孩子的母亲，再说自己已经是一百二十岁的年纪了。于是他又打发人把她娘家的人及邻居也都请了来，向他们讲述事情的原委，并说出，一

旦他向别人泄露了自己的秘密，就将必死无疑。在场的亲戚邻居都劝他的妻子：“凭真主起誓，你还是不要让他讲了吧！免得他一死，你失去了丈夫，孩子也没有了父亲。”

她却对他们说：“这件事我绝不能让步！他即使要死，也得对我讲出来！”

话讲到这种分上，大家只好默不作声了。于是商人站起身来，离开大家，朝牲口棚走去。他想做完大净，回来就把秘密告诉给大家，然后去死。

商人家里养着一只公鸡，带着五十只母鸡；此外，家里还养了一只狗。商人走在院子里，就听到那条狗正大声斥责那只公鸡道：“咱们的主人都快要死了，你还在那里高兴！”

公鸡问狗道：“那是怎么回事？”

狗就将事情怎么来，怎么去的讲给了公鸡听。

公鸡就说：“凭真主起誓，咱们的主人可真是缺心眼儿。瞧！我有五十个老婆，都能让这个满意，让那个也服帖，大家在一起高高兴兴，和和睦睦的。咱们的主人只有一个老婆，就竟然不知该如何管束她了。他为什么不折几根桑树枝子，把她关进库房里，结结实实地抽她一顿，不把她打死，也要让她求饶，不要再提那种无理要求！”

商人听了公鸡对狗讲的话，头脑清醒了，就决心将自己的妻子打一顿。

宰相讲到这里，就对女儿山鲁佐德说：“也许我也应该像那个商人对付他老婆那样来对待你！”

女儿问道：“他是怎样对待她的呀？”

父亲就说：“他先是折了几根桑树枝子，藏在库房里，然后又把妻子领到库房跟前说：‘来！让我在这库房里单独对你说完再去死，不要让任何人看见。’妻子随他进了库房后，他把门一锁，



就将她一顿好揍，直打得她昏死过去。醒来，她对丈夫告饶道：‘我忏悔了！’然后又吻他的手，又吻他的脚，表示忏悔。随后，夫妻两人出来，和好如初。亲友们见状也都很高兴。从此相安无事，尽享天年。”

宰相的女儿听了父亲的这番说教，就对他说：“我还是不改初衷，一定要那样做！”

宰相只好依从女儿，把她打点好，准备送进山鲁亚尔的王宫中去。行前，山鲁佐德嘱咐妹妹敦娅佐德道：“我进了王宫后，会打发人来叫你去。你到了我那里，看到国王占有了我之后，就对我说：‘姐姐！给我讲个稀奇古怪的故事吧！咱们好用来解闷，打发那夜晚。’我就会对你讲故事。如果真主愿意的话，这讲故事的办法就可以让众姐妹得救了。”

随后，宰相就把她送进了王宫。国王见到宰相，很高兴，就问他：“你把我要的人带来了？”

宰相说：“是，带来了吗。”

国王正要同山鲁佐德上床，她却哭了起来。国王便问她：“你这是怎么了？”

她便答道：“国王陛下！我有一个妹妹，我想同她诀别！”

国王便派人去找敦娅佐德。她来到姐姐跟前，同姐姐拥抱，然后坐在床脚下。国王起身，同山鲁佐德行过房后，大家就坐在一起聊天。妹妹就对姐姐说：“好姐姐！看在真主的分上，你给我们讲个故事，好让咱们今夜消愁解闷！”

姐姐说道：“如果这位圣明的国王陛下允许的话，我倒是非常愿意讲的。”

国王本来心里很烦，听了这话，打心眼里喜欢听她讲故事，就答应让她讲。

于是她就开始讲故事，一直讲了一千零一夜。

渔夫和妖魔的故事

从前有个打鱼的，早已上了年纪。他家中有妻子和三个孩子，都靠他打鱼为生，日子过得很拮据。天长日久，他养成习惯：每天只撒四网，绝不多撒。

有一天中午时分，他来到了海边，放下鱼篓子，挽起袖子，卷起裤脚就下了海。他撒下网，耐心地等它沉入水中，便收起网来。他觉得那一网很沉，拽都拽不动。他只好扯住绳的一头走到岸上，打了个桩子，把网绳系住，然后脱光了衣服，潜进水中，沿着网的四周折腾了半天，才把鱼网弄了上来。他高高兴兴地上岸穿好衣服，来到网跟前，却发现网里是条死驴，把网都扯破了。渔夫看到这种情景很伤心，就说：“这真是毫无办法，让人无能为力，只能靠崇高、伟大的真主了！”

接着他又感叹地说：“生计这事儿可真是奇怪！”

他不由得吟道：

没日没夜拼死拼活的人！

生计并非靠劳动，你何苦太辛勤？

君不见渔夫为生计奔波来到海滨，

早出晚归，头上顶着满天的星辰。

他站在海中，眼睛紧盯着鱼网，

任凭风吹日晒，浪打在身。

一旦那夜晚为捕到鱼而高兴，